PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

SUN YAT-SEN UNIVERSITY, CHINA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as "SPbU"), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 07.12.2017 № 28-21-410, on the one part,

and

Sun Yat-sen University, duly represented by Vice President for International Affairs Xiao Haipeng, , on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

in accordance with the Framework Agreement for Cooperation concluded by the Parties on _____ (hereinafter referred to as the "Agreement"), agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange (hereinafter referred to as the "Protocol").

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies (*with priority placed on the fields of linguistics)* in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 4 (four) undergraduate and graduate students for one term or 2 (two) for one academic year. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at the Sun Yat-sen University – at the dormitories of Sun Yat-sen University at Saint-Petersburg University – at the dormitories of Saint-Petersburg University).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. The host university shall issue an academic transcript to the home university within 2 months after the end of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university. Before any dismissal decision is finalized, the host university shall notify the home institution and both parties shall hold discussions on alternative mutually-agreeable resolutions.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the other students in the host university. Exchange students are not subject to the same scholarship and stipend payments that are exclusively available for host university students.

2.10. The Parties will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning obtaining visa, accommodation, and academic integration.

2.11. Partner institutions agree to provide appropriate assistance, which assumes no financial obligations of corresponding institution, in repaying accommodation debt, or any other debts caused by students' own delinquent behaviors, in case such arise during mobility period of student at host university.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names, logos and marks of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol will come into effect from the date of signing and will remain in force for until 31 August, 2022, but may be renewed by mutual written consent/unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's domicile. The applicable law is law of the country of the court where the dispute is litigated.

3.5 This Protocol is prepared in four original copies in English and Chinese language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one in Chinese for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education " Saint-Petersburg State University"

Sergey Andryushin

Vice-Rector for International Affairs
Professor

Date: 25.12.2018

For Sun Yat-sen University

Xiao Haipeng

Vice President for International Affairs
Professor

Date:
（Duly authorized by President Luo Jun）

中国中山大学与俄罗斯联邦圣彼得堡国立大学学生交换附件

中山大学（以下简称中大），由国际事务副校长肖海鹏代表，

和

联邦国家预算高等教育机构“圣彼得堡国立大学”（以下简称“SPBU”），由外事副校长 Sergey Andryushin 依据 2017 年 12 月 7 日第 28-21-410 号代理权代表，

下文统称为“双方”，

双方依据共同于_____签订的合作框架协议（以下简称“框架协议”），一致同意继续开展学术合作，准备达成以下学生交换附件（以下简称“本附件”）。

§ 1

1.1 双方将依据本附件规定（*优先在语言专业*）开展不授予学位的本科和硕士生交换项目。

§ 2

双方同意就学生交换制订以下条款：

2.1 各方派出的本科和硕士交换生人数不得超过四（4）名学期生或者不得超过两（2）名学年生。双方应尽力分配好每学年的交换生人数，确保每年各自派出的交换生人数平衡。

2.2. 派出学校将负责交换生的初轮挑选，但接收学校保留拒绝任何不符合一般录取标准的候选交换生的权利。

2.3. 交换生在接收学校将免交学费，在派出学校应交付学费。交换生还应按照接收学校的规章制度交付其他必须交付的费用。交换生应提前获通知所有应交的费用。

2.4. 依据本附件涉及的参与交换项目的所有相关开支，包括签证费用、医保保险费用、旅费以及住宿费、生活费和其他和参加交换项目相关的费用，都应由交换生本人承担。

2.5. 接收学校须为交换生安排住宿（中山大学住宿地点安排在中山大学学生宿舍，圣彼得堡大学住宿地点安排在圣彼得堡大学学生宿舍）。

2.6. 在整个交换学习的期间内，所有交换生应按接收学校规定购买医疗保险。

2.7. 参加交换项目的学生将根据接收学校的相关规定获得相应的课程成绩和学分。所有交换生在交换期结束可获得相应的成绩报告。如果按照接收学校的规定不能直接将成绩单递交学生的，应在交换期终止后两个月之内交由派出学校处理。

2.8. 交换生须遵守接收学校的校规和当地国家法律的规定。若违反校规和当地国家法律，有可能受到提前从接收学校遣返的处分，处分作出前接收学校应与派出学校进行沟通。

2.9. 所有交换生应在平等条件下获录取，且与接收学校其它在读生享有相同权利。交换生不享受仅适用于接收大学本校学生的奖助学金。

2.10. 双方应在实际生活和学习方面给予交换生协助，尤其是在获取签证、住宿和融入接收学校学习方面提供协助。

2.11 若交换学生在交换期间在接收大学欠下宿舍费用或其它由于个人不良行为引起的债务，派出学校将提供适当的协助催促学生支付欠款，但派出学校不承担接收大学的任何财务责任。

§ 3

3.1. 双方可共同通过书面形式，对本附件进行修订和增补，以提高合作的成效。

3.2. 除非法律另有规定，如果与执行本附件的职责无直接关系，各方在没有对方事先书面同意的情况下不得使用对方的名字、商标、标识和标志。

3.3. 本附件自签署之日起生效，在效期至 2022 年 8 月 31 日。本附件可通过双方书面同意续期；任何一方需提前六个月书面通知另一方，本附件方可终止。若附件终止，任何进行中的交换项目允许继续进行直至完成。

3.4. 双方如果就本协议出现任何争议、异议或赔偿纠纷，双方应尽力通过协商解决。如争议发生后的 30 天内尚未能通过谈判解决，双方可把争议诉诸于被告方住所地法院，并依诉讼法院本国法管辖。

3.5 本协议以中文、英文签署，一式两份，协议双方各持一份。文本之间如有不一致之处，以英文文本为准。

中山大学授权代表

肖海鹏

国际事务副校长
教授

日期：
（由罗俊校长授权）

联邦国家预算高等教育机构
“圣彼得堡国立大学”授权代表

Sergey Andryushin

外事副校长
教授

日期：25.12.2018